

**Elternbrief Russisch / Письмо родителям**

**Как может мой ребёнок выучить 2  
языка,  
немецкий язык и язык, на котором  
говорят в семье?**



Текст: доктор Michaela Ulich

Перевод: Юлия Зандов

Графика: Зилвия Юеслер

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP  
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Innern  
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,  
Familie und Frauen



## Уважаемые родители,

Возможно, иногда Вы задаёте себе вопрос:

„Как может мой ребёнок выучить немецкий язык?“ или „Может ли мой ребёнок с малых лет учить два языка?“, а также „Сможет ли мой ребёнок позже, например в школе, правильно говорить и выражать свои мысли?“

Многие родители задают себе те или иные вопросы. Нужно сказать, что многие учёные и педагоги уже давно занимаются изучением этих явлений.

Мы хотели бы дать Вам некоторую информацию и несколько советов, относящихся к данной теме.

*Что нужно детям, чтобы они правильно развивались в языковом отношении?*

### • Детям легко даётся изучение языков

Если Ваш ребёнок растёт в окружении двух языков (например: дома – один язык, в детском саду – немецкий), то это даёт большой шанс Вашему ребёнку в будущем. Исследования показывают, *что дети с малого возраста могут учить два (или даже три) языка, если их при этом поощряют и поддерживают.*

Если отец и мать говорят на разных языках, то каждый из них может говорить с ребёнком на своём языке – и это под силу детям. Но очень важны, особенно для маленьких детей, так называемые чёткие „языковые правила“ в семье. То есть ребёнок должен связывать определённый язык с определённым человеком в семье. Ребёнок начинает понимать: „мама говорит так, папа так, а за столом мы говорим так...“.

### • Детский сад – это шанс для Вашего ребёнка

В детском саду Ваш ребёнок учится немецкому языку и многим другим вещам, которые важны для развития языка, а позднее и для школы. С этой точки зрения детский сад является хорошей возможностью и хорошо, если Ваш ребёнок с 3-х лет регулярно посещает детский сад. Так, до начала школьного возраста, ребёнок имеет достаточно времени, чтобы вжиться в немецкий язык. *Воспитатели целенаправленно развивают немецкий язык играми, беседами, песнями, стихами, рассказами и книгами.*

Если Ваш ребёнок не знает немецкого, возможно, что в начале, в детском саду он будет искать друзей среди тех, кто говорит дома на том же языке что и он. Это поможет ребёнку привыкнуть и чувствовать себя комфортно. Со временем он найдёт и немецких друзей.

### • На каком языке Вы говорите с Вашим ребёнком?

Родители часто слышат совет: „Говорите с Вашим ребёнком по-немецки. Это поможет позже избежать проблем в школе“. Это неверно.

*Говорите на том языке, на котором Вы естественно и спонтанно говорите и на том языке, который Вы лучше знаете. То есть на Вашем родном языке. В этом языке Вы знаете почти все слова и знаете как строятся предложения. Таким образом, Ваш ребёнок получит хорошую основу, которая пригодится ему и при изучении других языков (например немецкого).*

Пройдёт много лет прежде чем Ваш ребёнок правильно будет говорить. Это относится как к первому языку, так и к другим языкам.

У некоторых детей наблюдаются периоды, когда они хотят говорить только на одном языке (например на немецком). Дети отвечают понемецки, даже если родители говорят с ними на другом языке. Такие периоды вполне нормальны. Если Вы будете последовательны и будете продолжать говорить с ребёнком на Вашем родном языке и если он будет слышать этот язык в другой обстановке, тогда ребёнок будет продолжать учить этот язык на слух и будет, наверняка, позже говорить на этом языке.

- Что Вы можете делать в семье для языкового развития Вашего ребёнка?

Повседневная жизнь в семье важна для развития языка, так как в семье дети учат их первый язык.

Чем конкретно может семья помочь ребёнку в его языковом развитии?

### ➤ **Разговаривать и рассказывать с удовольствием**

Язык не поддаётся тренировке, он развивается у маленьких детей с каждым днём в том, что они слушают и сами говорят. Как например, в игре, в рассматривании книг с картинками, за едой, в разговоре с другими людьми, которые симпатичны ребёнку.

*Ежедневное общение очень важно для детей: рассказывайте ребёнку о Вашей работе, о бабушке и дедушке, о небольших происшествиях, случившихся с Вами.*

А если, например, ребёнок смотрит как Вы готовите еду – рассказывайте ему что Вы делаете, что кладёте в кастрюлю и т.д. И радуйтесь тому, что Ваш ребёнок задаёт много вопросов и рассказывает о том, что его сегодня порадовало или огорчило, что сказали ему друзья в детском саду и т.д. *Рассказывая, ребёнок постепенно учится выражать словами свои мысли и желания.*

Лучше всего дети учатся, если они не испытывают страха перед ошибками. Иногда дети выдумывают слова, они играют с языком. Это им нравится и это полезно для языкового развития.

То, что Вы исправляете ребёнка, когда он сказал что-то „неправильно“, может отрицательно сказаться на развитии языка. Дети, которых часто исправляют, теряют иногда желание говорить и рассказывать. Существует множество занятий, с помощью которых дети многому учатся и их языковые способности развиваются особенно хорошо. Прежде всего к таким занятиям относятся: чтение вслух, рассказ историй, рассматривание книг с картинками, чтение стихов и пение.

### ➤ **Вместе рассматривать книгу с иллюстрациями**

*Если родители с их ребёнком часто, лучше всего каждый день, рассматривают книгу с иллюстрациями, это очень хорошо сказывается на языковом развитии ребёнка. Когда Вы рассматриваете книгу и при этом говорите на Вашем родном языке, ребёнок учится множеству вещей, которые пригодятся ему в других языках, а позднее в школе. Это доказали многие исследования. Возможно, старший брат или сестра, тётя или дедушка тоже найдут время почитать ребёнку вслух.*

При рассматривании книги и чтении вслух важно:

- чтобы это занятие одинаково доставляло удовольствие ребёнку и взрослому (если взрослые начинают опрашивать ребёнка, ему это может испортить настроение)
- чтобы Ваш ребёнок как можно больше говорил о картинках, об истории, описанной в книге, обо всём, что ему придёт в голову.

У Вас дома нет книг на Вашем языке и нет возможности достать такие книги? Несмотря на это существует много других возможностей: есть много немецких иллюстрированных книг, которые мало или вообще не содержат текста. Такие книги Вы можете взять в библиотеке или в детском саду (спросите воспитателей). И дома Вы можете просматривать эти книги с ребёнком на Вашем языке. Может быть Вы и Ваш ребёнок вместе выдумаете новую историю? Или же Ваш ребёнок принесёт из детского сада книгу и расскажет Вам на немецком языке о картинках, об истории, описанной в книге.

На сегодняшний день в библиотеках есть много книг на двух языках. И если Вы хорошо знаете немецкий, Вы можете чередовать чтение вслух на немецком и Вашем родном языке. Иногда у детей есть любимая книга, её они постоянно хотят смотреть и слушать. Это тоже хорошо – таким образом дети начинают чувствовать язык.

### ➤ **Рассказывать истории**

Дети любят истории. У ребёнка развивается язык, когда он слушает историю, которую ему рассказывает или читает папа, мама, может быть дядя или дедушка. *Дети учатся понимать и пересказывать истории, что позднее очень важно в школьном возрасте.* Это могут быть истории из повседневной жизни, сказки, рассказы о Вашем детстве, то есть всё, что нравится Вам и Вашему ребёнку. Как Вы смотрите на то, чтобы каждый день что-нибудь рассказывать или читать ребёнку перед сном?

Песни, стихи очень важны для развития языковых способностей и нравятся многим детям. Вы ещё помните стихи или считалки из Вашего детства?

### ➤ **Телевизора не достаточно**

Смотря телевизор, дети концентрируют своё внимание на изображении, а не на том, что в это время рассказывается. *В большинстве случаев дети очень спокойны когда они смотрят телевизор. Поэтому телевизор плохой помощник в развитии языка.* Дети учат больше, если они слушают кассету со сказками или родителей, читающих им перед сном. Если же Ваш ребёнок смотрит телевизор, то очень важно, чтобы Вы говорили с ним о той передаче, которую он смотрит.

### ➤ **Жить с двумя языками – детям нужен пример**

Родители – важный пример. *Многие дети видят как их родители стараются хорошо выучить немецкий язык.* Вы можете, например, спрашивать Вашего ребёнка что значит по-немецки какое-нибудь слово или, если это возможно, ходите на курсы языка в детском саду. *Это очень помогает детям.* Тогда они тоже заинтересованы и горды тем, что учат немецкий язык. Дети замечают также *отношение родителей к их родному языку: ценят и сохраняют ли они его.* Дети обращают внимание на то, считают ли их родители, что двуязычие очень важно.

### **Язык – это богатство...**

Если Ваш ребёнок говорит на двух языках, то он владеет богатством, которое пригодится ему в жизни и в работе. И никто не сможет лишить его этого богатства.

*Мы желаем Вам и Вашему ребёнку счастья и успеха в этом деле.*